

Μηνναῖον - ΤΗΙ ΙΗ' ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ

Μνήμη τῶν ἐν Ἀγίοις Πατέρων
ἡμῶν, καὶ μεγάλων Ἀρχιεπισκόπων
Ἀλεξανδρείας, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'.

Στίχ. α'. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν
Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ
ἅγιον αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. β'. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν
Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς
ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. γ'. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε
τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ Βασιλεία αὐτοῦ
πάντων δεσπόζει.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Menaion - January 18

Memory of our Fathers among the
saints, Athanasius and Cyril, Patriarchs of
Alexandria

LITURGY

*Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and
hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy
of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from
the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was
produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and
approved by the Ecumenical Patriarchate.*

Antiphon I. Mode 2.

Verse 1: Bless the Lord, O my soul, and
everything within me, bless His holy name. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 2: Bless the Lord, O my soul, and
forget not all His rewards. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us.

Verse 3: The Lord prepared His throne in
heaven, and His Kingdom rules over all. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us.

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us.

Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.

Στίχ. α'. Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον·
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου· ψαλῶ τῷ Θεῷ
μου ἕως ὑπάρχω.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ
βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν
Θεὸν αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν
αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ
γενεάν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς
ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον
ἡμᾶς.

Antiphon II. Mode 2.

Verse 1: Praise the Lord, O my soul! I shall
praise the Lord while I live; I shall sing to my God
as long as I exist. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints, we sing to You,
Alleluia. [GOA]

Verse 2: Blessed is he whose help is the God
of Jacob; his hope is in the Lord his God. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints, we sing to You,
Alleluia.

Verse 3: The Lord shall reign forever; your
God, O Zion, to all generations. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints, we sing to You,
Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Only begotten Son and Logos of God,
being immortal, You condescended for
our salvation to take flesh from the holy
Theotokos and ever-virgin Mary and, without
change, became man. Christ, our God, You
were crucified and conquered death by death.
Being one of the Holy Trinity, glorified with
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

Ἀντίφωνον Γ'.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.

Ἔργοις λάμψαντες Ὁρθοδοξίας,
παῖσαν σβέσαντες κακοδοξίαν, νικηταὶ
τροπαιοφόροι γεγόνατε· τῇ εὐσεβείᾳ τὰ
πάντα πλουτίσαντες, τὴν Ἐκκλησίαν
μεγάλως κοσμήσαντες, ἀξίως εὐρατε
Χριστὸν τὸν Θεὸν εὐχαῖς ὑμῶν, δωρούμενον
παῖσι τὸ μέγα ἔλεος.

Antiphon III.

Apolytikion.

From Menaion ---

Mode 3. Your confession.

Having shone with deeds of Orthodoxy *
and extinguished all impious doctrines, * you
have rightly won the trophies and victory. *
Since you enriched all the world with correct
belief, * greatly adorning the Church with
your words and deeds, * you therefore have
worthily found Christ God, * who by your
prayers grants to all the great mercy. [SD]

*Ἡ, ἀντι τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν,
ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

Ψαλμὸς 102.

Ψαλμὸς 145.

Οἱ Μακαρισμοί.

Ἦχος πλ. δ'.

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Κανὼν τοῦ Ἁγ. Ἀθανασίου.

**Ὡδὴ γ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ
στερεώσας κατ' ἀρχάς.**

Τοῦ Μηναίου ---

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ
ἐλεηθήσονται.

Ανακαθάρας μολυσμοῦ, παντὸς ψυχῆν
τε καὶ σῶμα, Ἀθανάσιε, ναὸς ἀνεδείχθης
ἀξιόθεος· διὸ τὸ τῆς Τριάδος πλήρωμα,
ἐπανεπαύσατό σοι, Ἱερομύστα πανόβλιε.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Σοῦ ὡς ἐπόθει τὴν ψυχὴν, τοῦ
Παρακλήτου ἡ χάρις, ἐκ παθῶν
κεκαθαρμένην εὐροῦσα, διαδήλους ἐν
αὐτῇ, τὰς ἐνεργείας δείκνυσι, καὶ τηλαυγῇ
φωστῆρα, Πάτερ τῷ κόσμῳ σε τίθησιν.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika
(Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed
troparia, which are provided here.*

Psalm 102.

Psalm 145.

The Beatitudes.

Mode pl. 4.

In Your kingdom. Remember us, O Lord,
when You come in Your kingdom. Blessed are
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst
for righteousness, for they shall be satisfied.

[RSV]

Canon for St. Athanasios.

Ode iii. Mode pl. 4. N/M (In the beginning.)

From Menaion ---

Blessed are the merciful, for they shall obtain
mercy. [RSV]

O all-blessed Athanasios, initiate of sacred
mysteries, you purified your soul and body
of every defilement, and thus you became a
temple worthy of God. Therefore, the fullness
of the Trinity reposed in you. [SD]

Blessed are the pure in heart, for they shall see
God. [RSV]

Holy father, the grace of the Paraclete
found, as it wished, your soul purified of the
passions, and it made its actions evident in
it, and made you a bright star to shine on the
world. [SD]

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

Τεραρχίας μὲν κανῶν, ὡς Τεράρχης ἐδείχθης, πρακτικῆς ὑπογραμμὸς δὲ ὁ βίος· ὁ δὲ λόγος σου Σοφέ, τῆς θεωρίας τύπος τρανῶς· Θεολογία δέ σου, ὄντως ἡ διδάξις πέφηνε.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἔνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Θεοτοκίον.

Τῶν Χερουβὶμ καὶ Σεραφίμ, ἐδείχθης ὑψηλότερα, Θεοτόκε· σὺ γὰρ μόνη ἐδέξω τὸν ἄχραντον Θεόν, ἐν σῇ γαστρὶ ἀμόλυντε· διὸ πιστοὶ σε πάντες, ὕμνοις Ἀγνὴ μακαρίζομεν.

Κανὼν τοῦ Ἀγ. Κυρίλλου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὡιδὴ Γ'. Ἦχος δ'. Θύσω σοι μετὰ φωνῆς.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἔνεκεν ἐμοῦ.

Λαβίδι, Σεραφίμ τῷ Προφῆτῃ τὸν ἄνθρακα, τῇ Ἐκκλησίᾳ Χριστοῦ δέ, ταῖς χερσί σου προσνέμεις ἱερομύστα, τὸ ἐκ Θεοῦ, πυρὸς ἠνθρακωμένον καθάρσιον.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ὅμορους, ὡς ὁ Σαμψὼν ἀλλοφύλους οὐκ ἔθραυσας, τὰ δὲ ἀλλόκοτα πάντα, τῶν ἑτεροδόξων διδάγματα, καὶ τὸ κράτος, τοῖς ὀρθοδόξοις δέδωκας Κύριλλε.

Δόξα.

Συνόδου, θεολέκτου σαφῶς προηγούμενος, τὸ δυσμενὲς Νεστορίου,

Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God. [RSV]

O wise Saint, your life was an example of diligence, your speech was clearly a mark of divine contemplation, and your teaching was genuine theology. Thus as a hierarch you became a rule for the episcopacy. [SD]

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven. [RSV]

Theotokion.

O pure Theotokos, Virgin undefiled, you became higher than the Cherubim and Seraphim, for you alone received the uncontainable God in your womb. Therefore, all we the faithful call you blessed. [SD]

Canon for St. Cyril.

From Menaion ---

Ode vi. Mode 4. N/M (The Church cries out.)

Blessed are you when men revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely [for my sake]. [RSV]

O Cyril, the initiate of sacred mysteries, the Seraphim gave the live coal to the Prophet with tongs, but you with your hands give the Church of Christ the cleansing kindled with the divine fire, [SD]

Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven. [RSV]

O Cyril, you did not smite foreign tribes on your borders, like Samson did of old, but rather all the foreign doctrines of the heterodox, and to the Orthodox you gave predominance. [SD]

Glory.

O Father, you presided at the God-chosen Council, and being filled with zeal for the true

χριστομάχον θράσος Πάτερ καθεῖλες,
ζήλου πνέων, ὑπὲρ τῆς ἀληθοῦς
Θεομήτορος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Φωτίζεις, τῷ τοκετῷ σου πάντα τὰ
πέρατα, Θεογεννητορ Παρθένε· σὺ γὰρ
μόνη ὥφθης κεκαθαρμένη, ἀπ' αἰῶνος,
δικαιοσύνης Ἥλιον ἔχουσα.

Mother of God, you brought down the ill-
disposed audacity of Nestorios, which was
opposed to Christ. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Virgin Theotokos, you alone from the
beginning of the time were so purified as
to bear the Sun of Righteousness. By your
childbirth you illumine all the ends of the
earth. [SD]

Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ
Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς
σοι, Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον
Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.

Ἔργοις λάμπαντες Ὁρθοδοξίας,
παῖσαν σβέσαντες κακοδοξίαν, νικηταὶ
τροπαιοφόροι γεγόνατε· τῇ εὐσεβείᾳ τὰ
πάντα πλουτίσαντες, τὴν Ἐκκλησίαν
μεγάλως κοσμήσαντες, ἀξίως εὐρατε
Χριστὸν τὸν Θεὸν εὐχαῖς ὑμῶν, δωρούμενον
παῖσι τὸ μέγα ἔλεος.

Τοῦ Ναοῦ.

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Τοῦ Μηναίου ---

Κοντάκιον.

Ἦχος α'.

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ
σου, καὶ χεῖρας τοῦ Συμεὼν εὐλογήσας ὡς
ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς
Χριστέ ὁ Θεός. Ἀλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις
τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς
ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλόανθρωπος.

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Entrance Hymn. Mode 2.

Come, let us worship and bow down
before Christ. Save us, O Son of God, Who
are wondrous in Your saints, we sing to You,
Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.
Apolytikion.**

From Menaion ---

Mode 3. Your confession.

Having shone with deeds of Orthodoxy *
and extinguished all impious doctrines, * you
have rightly won the trophies and victory. *
Since you enriched all the world with correct
belief, * greatly adorning the Church with
your words and deeds, * you therefore have
worthily found Christ God, * who by your
prayers grants to all the great mercy. [SD]

(Apolytikion of the Parish Church)

(The text of the Apolytikion of the local
church goes here.)

From Menaion ---

Kontakion.

Mode 1.

You sanctified the virginal womb by
Your birth, O Lord, and blessed the hands of
Symeon fittingly, O Christ God; and even now
You came and saved us. Now, give peace to
our Nation in time of war, and empower our
Leaders, so loved by You, the only one who
loves humanity. [SD]

THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3) [GOA]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.
Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ Ἀπόστολος

Τῶν Ἁγίων.

Προκείμενον. Ἦχος δ'. Προσευχὴ
τῶν Ἁγίων Τριῶν Παίδων.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων
ἡμῶν.

Στίχ. Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς
ἐποίησας ἡμῖν.

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
ἀνάγνωσμα.

(13:7-16)

Ἀδελφοί, μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων
ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ
θεοῦ· ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς
ἀναστροφῆς, μιμεῖσθε τὴν πίστιν. Ἰησοῦς
Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτός, καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας. Διδαχαῖς ποικίλαις καὶ
ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι
βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν
οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες.
ἔχομεν θυσιαστήριον, ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ
ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες.
Ὡν γὰρ εἰσφέρεται ζώων τὸ αἷμα περὶ
ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως,
τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς
παρεμβολῆς. Διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ
διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς
πύλης ἔπαθεν. Τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς
αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὀνειδισμόν
αὐτοῦ φέροντες. Οὐ γὰρ ἔχομεν ὥδε
μένουσιν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσιν
ἐπιζητοῦμεν. Διὰ αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν
θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ'

Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

The Epistle

For the Saints.

Prokeimenon. Mode 4. The Prayer of Azariah.

Blessed are You, O Lord God of our
fathers. [SAAS]

Verse: For You are righteous in all You did
for us. [SAAS]

The reading is from Paul's Letter to the
Hebrews.

(13:7-16)

Brethren, remember your leaders, those
who spoke to you the word of God; consider
the outcome of their lives, and imitate their
faith. Jesus Christ is the same yesterday and
today and for ever. Do not be led away by
diverse and strange teachings; for it is well
that the heart be strengthened by grace, not
by foods, which have not benefited their
adherents. We have an altar from which those
who serve the tent have no right to eat. For
the bodies of those animals whose blood
is brought into the sanctuary by the high
priest as a sacrifice for sin are burned outside
the camp. So Jesus also suffered outside the
gate in order to sanctify the people through
his own blood. Therefore let us go forth to
him outside the camp and bear the abuse he
endured. For here we have no lasting city, but
we seek the city which is to come. Through
him then let us continually offer up a sacrifice
of praise to God, that is, the fruit of lips that
acknowledge his name. Do not neglect to do

ἔστιν, καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων
τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Τῆς δὲ εὐποΐας καὶ
κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις
γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός.

Ἀλληλούϊα. Ὦχος δ'.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α'. Ὁ Θεός, ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν
ἠκούσαμεν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ
Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τὸ Εὐαγγέλιον

Τῶν Ἀγίων.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

(ε' 14-19)

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς·
Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται
πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· οὐδὲ
καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν
μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει
πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς
ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως
ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσι
τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Μὴ
νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον
ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι,
ἀλλὰ πληρῶσαι. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως
ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ
μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου
ἕως ἂν πάντα γένηται. ὃς ἐὰν σὺν λύσει μίαν
τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ
διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος
κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν·

good and to share what you have, for such
sacrifices are pleasing to God. [RSV]

Alleluia. Mode 4.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 1: O God, we heard with our ears. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: The righteous cried, and the Lord
heard them. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

The Gospel

For the Saints.

The reading is from the Holy Gospel
according to Matthew.

(5:14-19)

The Lord said to his disciples, "You are
the light of the world. A city set on a hill
cannot be hid. Nor do men light a lamp and
put it under a bushel, but on a stand, and
it gives light to all in the house. Let your
light so shine before men, that they may see
your good works and give glory to your
Father who is in heaven. Think not that I have
come to abolish the law and the prophets; I
have come not to abolish them but to fulfill
them. For truly, I say to you, till heaven and
earth pass away, not an iota, not a dot, will
pass from the law until all is accomplished.
Whoever then relaxes one of the least of these
commandments and teaches men so, shall
be called least in the kingdom of heaven; but
he who does them and teaches them shall be
called great in the kingdom of heaven." [RSV]

ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Ἀξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 111.

Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος. Ἀλληλουϊά.

**Ὕμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.
Ἦχος β'.**

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τῶν ἐν Ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν καὶ μεγάλων Ἀρχιεπισκόπων Ἀλεξανδρείας, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, ὧν καὶ τὴν

Hymn to the Theotokos.

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

Communion Hymn. Psalm 111/112.

The righteous will be remembered for ever. Alleluia. [RSV]

**Hymn after Holy Communion.
Mode 2.**

We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshipping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

THE DISMISSAL

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and our Fathers among the saints, Athanasius and Cyril, Patriarchs of Alexandria, whose memory we celebrate; and of all the saints,

μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν
Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς
καὶ φιλόανθρωπος.

Κανόνας Νηστείας

Κατάλυσις οἴνου καὶ ἐλαίου.

Εἶναι ἐορτάσιμος ἡμέρα.

have mercy on us and save us, for He is good
and loves mankind.

Fasting Rule

*Wine: Wine and oil are allowed. Refrain from meat,
fish, dairy, and eggs.*

It is a minor feast.